



Compétences

Langues étrangères:

- *Français* : langue maternelle, excellent style rédactionnel
- *Anglais courant* : stage et séjour linguistique en anglais intensif à Galway (Irlande) en 2002
- *Espagnol courant* : stage et nombreux séjours en Espagne
- *Quelques notions de Russe*
- *Nombreux séjours à l'étranger* (Europe et Tunisie)

Compétences en informatique :

- Maîtrise des logiciels : Word, PowerPoint, Excel, Trados 2007 (Workbench, TagEditor), SDLX, Passolo 2009, Idiom, Wordfast, Catalyst
- Notions des logiciels : FrameMaker, Microsoft Project, Similis, Systran, Photoshop, Ayato, Subtitle Workshop (sous-titre) et Dreamweaver (site Internet professionnel, réalisation du blog de l'Association TSM et travail sur le blog de MisterBabel).

Expérience professionnelle

Expérience dans la traduction :

Depuis décembre 2008 : Traductrice freelance, **Tradeona**

- Traduction et relecture
- Mise en page, traduction d'images, glossaire

Domaines de compétences : généraliste et technique (médical et pharmaceutique, informatique, tourisme, bien être et cosmétique, sciences de la vie et de la terre, faune et flore...)

Quelques uns des projets de traduction réalisés par mes soins, dans mes domaines de spécialité :

Médical et cosmétique

Brochures sur des produits cosmétiques
PowerPoint : produits pour bébé
Guide luminothérapie
Notice de médicament
Article concernant la douleur
Documentation vétérinaire
Texte sur la chimioembolisation
Savons spéciaux
Génome et anti-génome
Dépression gériatrique
Entretien médical
Anticorps monoclonaux
Spirométrie
Implant médical
Produits de beauté
Epicondylite
Description d'aides matérielles aux personnes âgées
Cosmétique de luxe
Cathéter par ultrasons
Projet de Médecin du Monde visant à réduire la mortalité maternelle et néonatale en Afrique
Etude phase II du Gammagard pour la maladie d'Alzheimer
Implant incliné pour la dentisterie

Tourisme et éco-tourisme

Brochure réservations et activités de sports d'hiver
Brochure d'un complexe hôtelier (montagne)
Brochure d'un village écologique
Brochure réservations Safari
Brochure réservations île déserte
Complexes hôteliers de luxe

Transcription et traduction d'un projet d'écotourisme au Pérou
Descriptions Hôtels de luxe
Etude sur les constructions écologiques
Menu de restaurant

Logiciel – Nouvelles technologies

Nombreux extraits de manuel informatique
Guide d'utilisateur pour téléviseur
Texte sur la micro-électronique
Réseaux de télécommunication
Presse et imprimante
Guide d'utilisateur de GPS
Routeurs
Numériseurs
Manuel d'appareil photo-numérique
Télémetre laser
Guide d'utilisateur de jumelles
Guide lecteur DVD
Système SUN
Guide d'utilisateur d'un climatiseur

Communication

Textes sur la communication d'entreprise
Documentation environnementale
Copyright et droits d'auteurs
Extrême pauvreté dans le monde
Etude de Jeux et loterie
Jeux en ligne
Logiciel de recrutement
FAQ
Interview de photographes
Processus de photographie
Publicité pour cheminées

Mini-jeux vidéo

Table et plan de travail pour restaurant
Brochure biopsie mammaire
Communiqué sur la situation d'une société en bourse
Texte traitant de l'accompagnement social et psychologique au travail
Manuel d'un bateau de loisir
Lettre d'accueil pour un événement sportif mondial
Texte sur les maisons écologiques en Finlande
DVD d'explication de danse avec cerceau
Brochure complète sur les premiers secours en situation d'urgence
Réglementation interne d'éthique
Plan de gestion environnementale et sociale
Glossaire généraliste
Texte de candidature pour les Gymnaestrada 2015
Brochure pour un distributeur de feuilles écologique
Activités lors d'une rencontre interentreprises
Nombreux questionnaires marketing

Technique

Notice pour un détecteur de monoxyde de carbone
Texte sur les nouvelles normes des moteurs électriques
Manuel de Cribleuse
Filtre à particule
Détecteur de métaux
Portique de chantier
Gilet pare-balles

Formation de stagiaires en traduction : accueil de stagiaires en licence et en master de traduction.

Février - juillet 2008 : stage de fin d'études en traduction et en gestion de projet chez MisterBabel, société de traduction :

- Traduire les tests déposés en ligne par les clients (généralistes et médicaux);
- Sourcing de traducteurs, rédaction publicitaire, création fichier terminologique, localisation, gestion de projet, relation traducteurs, agences de traduction et clients.



Avril - juin 2007 : stage de traduction chez un intermédiaire de la coopérative d'Isigny Sainte - Mère (Kingston-upon-Thames, Londres):

- Traduire et relire des procédures de qualité et des cahiers des charges pour que des produits frais français puissent entrer dans le marché britannique ;
- Traduction de questionnaire pour les audits.



Autres expériences professionnelles :

Mai 2010 : Intervention professionnelle auprès des étudiants en licence 3 de Langues Etrangères Appliquées à Reims. Accueil de stagiaires en traduction au sein de Tradeona.

Janvier - mars 2006 : Stage de découverte en entreprise en Espagne (Torrent).

Job d'été 2004 - 2005 – 2006 : Employée commerciale chez E.LECLERC, un an aux fruits et légumes et deux ans au rayon photographie et SAV.

Job d'été 2002 - 2003 - 2004 : secrétariat médical pendant un mois à chaque fois.

Formation

Certifications : ProZ (compétences professionnelles approuvées au niveau de la langue source, de la langue cible, au niveau des recherches, au niveau culturel et au niveau technique).

Diplômes :

- **2008 :** Master 2 Traduction Spécialisée Multilingue à l'Université Charles de Gaulle, Lille III (mention très bien)

Traduction : médicale, scientifique, informatique, économique, juridique

Apprentissage des outils de TAO, méthodologie de la traduction, rédaction technique, informatique, interprétariat, traduction à vue, terminologie, sous-titrage vidéo.

- **2006 :** Licence Langues Etrangères Appliquées mention Affaires et commerce, Anglais - Espagnol, Université de Reims (51)

Traduction

Droit et technique du commerce international, marketing, géopolitique, étude de publicité, informatique, LV3 : Russe

- **2005 :** Certificat C2I (Certificat Informatique et Internet) Niveau 1.

- **2003 :** Baccalauréat Littéraire (mention assez bien), Lycée Thomas Masaryk, Vouziers (08)
Spécialité : Anglais. *Options :* Latin et sport.

Centres d'intérêts

Cinéma, lecture (classique), musique (techno, rock, variété), sport (roller et badminton), mythologies et civilisations antiques, nouvelles technologies. Membre de l'Association Traduction Spécialisée Multilingue. Bénévole à l'Association Claude Pompidou pour les personnes âgées hospitalisées.